

平安朝的 生活与文学



〔日〕池田龟鉴 著
玖羽 译



四川人民出版社



后浪出版公司

平安朝的 生活与文学

〔日〕池田龟鉴 著

玖羽 译



四川人民出版社



后浪出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

平安朝的生活与文学 / (日) 池田龟鉴著 ; 玖羽译

— 成都 : 四川人民出版社 , 2019.6

ISBN 978-7-220-11277-5

I. ①平… II. ①池… ②玖… III. ①日本文学—古典文学研究—平安时代 (794-1192) IV. ① I313.062

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 025956 号

PINGANCHAO DE SHENGHUO YU WENXUE

平安朝的生活与文学

著 者
译 者

[日] 池田龟鉴
玖 羽

选题策划
出版统筹
编辑统筹
责任编辑
特约编辑
装帧制造
营销推广

后浪出版公司

吴兴元

梅天明

熊 韵

石儒婧

墨白空间 · 肖 雅

ONEBOOK

出版发行

四川人民出版社 (成都槐树街 2 号)

网 址

<http://www.scpsh.com>

E - mail

scrmcbs@sina.com

印 刷

北京天宇万达印刷有限公司

成品尺寸

130mm × 185mm

印 张

9.75

字 数

194 千

版 次

2019 年 6 月第 1 版

印 次

2019 年 6 月第 1 次

书 号

978-7-220-11277-5

定 价

42.00 元

后浪出版咨询 (北京) 有限责任公司常年法律顾问 : 北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com

未经许可 , 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有 , 侵权必究

本书若有质量问题 , 请与本公司图书销售中心联系调换。电话 : 010-64010019

译者序

玖 羽

一、池田龟鉴的生平及主要成就

本书作者池田龟鉴（1896—1956）是著名日本文学研究家，东京大学教授，毕生专攻平安文学，特别是平安时代的女性文学。虽然已经逝世六十余年，但直到今天，研究平安文学的人依然会接触到他的学术成果，直接或间接地受到他的影响。

池田龟鉴出生于鸟取县日野郡福成村，其父是当地的小学校长。20岁时，他从鸟取师范学校毕业，成为小学教师；这看起来是一条复制父亲人生经历的道路，但仅仅任教两年，他就从地方去了东京，在东京高等师范学校进修之后，考取了东京帝国大学（今东京大学），从此正式走上了研究平安文学的道路。

30岁时，池田龟鉴以长达23卷的著作《宫廷女流日记考》为毕业论文，顺利地从东京大学毕业，这部论文也成了他后半生研究的原点。当时，欧洲的文献学已经由芳贺矢一（1867—1927）从德国引入日本，池田龟鉴就站在这条延长线上，成了从文献学角度研究日本传统文学的先行者。在芳

贺从东京大学退休之后，“芳贺矢一功绩纪念会”一直计划出版一本《源氏物语》注释书以纪念他的成就；就在池田龟鉴毕业的1926年，纪念会把撰写这部著作的任务交给了这位被认为前途无量的青年学者。

当时，日本并没有现代意义上的《源氏物语》权威版本。和几乎所有的日本中世古籍一样，《源氏物语》的内容也分散在各种抄本中，文字不乏遗漏、齟齬、矛盾之处。更何况，这些抄本自身大多也是名门望族或资产家的收藏品，和今天不同，一介学者很难看到这些珍贵的资料。^①为了将《源氏物语》的内容整理得尽善尽美，这部著作很快就超出了纪念会一开始的计划，变成了池田龟鉴自身的事业——为了这部著作，他耗尽了自己的整个后半生。

直到1942年，池田龟鉴才出版了阶段性成果《校异源氏物语》，这是日本出版的第一部经过学术考证的《源氏物语》校本；最终在1953年，这项事业以《源氏物语大成》之名“大成”；迄今为止，这一直是研究《源氏物语》不可或缺的一部著作。这部巨著的最后一本出版于1956年12

① 在那个时代，要看到某些抄本的内容，除购买外别无他法。尽管有纪念会的资金、政府的研究资金、私人的捐赠金等资金投入，这些古董抄本还是过于昂贵。据池田龟鉴回忆，为了支持他购买抄本，他的双亲甚至卖掉了在农村的田地。这一情况直到1932年“大岛本”出现之后才得到改善，这是由资产家大岛雅太郎私人购入的一个抄本，也是存世最完善的一个《源氏物语》抄本。池田龟鉴非常幸运地看到了这个抄本（当时由东京大学暂时保管），决定将这个抄本作为底本，为此甚至不惜将当时几乎已经完成的校本推翻重做。

月，仅仅几天之后，池田龟鉴就病逝了。^①

虽然只活了 60 岁，但池田龟鉴的一生相当忙碌而高产。除《源氏物语》外，《枕草子》《土佐日记》《伊势物语》《紫式部日记》《蜻蛉日记》等著作都有经他之手的校注本，他的专著多达 80 部，而在这之外，把随笔、小说^②等全部计算在内，一生著书据说足足有 800 部。

二、关于本书

除以上这些主要成就之外，池田龟鉴还积极地投身于向普通民众普及古典知识的活动。从 1930 年开始，他经常出席古典文学的普及性讲座，其中，1942 年夏季的讲座“日记文学与宫廷生活”极受欢迎，讲座结束后，听讲者纷纷要求他把讲义结集出版，是为翌年出版的《宫廷与古典文学》。1952 年，该书经修订后重新出版，就是这本《平安朝的生活与文学》。

本书可说是一本“大学者的烹小鲜”之作。虽然基础是面向普通爱好者的讲义，但作者的学识和文笔使它丝毫不显枯燥，而是犹如娓娓道来一般，深入浅出地介绍了平安文学

① 池田龟鉴的晚年似乎被东京大学内部的人事斗争所困。无论是从学术成就来说，还是从资历来说，他升任教授资格都非常充分，但由于某些教授的阻拦，他一直停留在副教授的位置，直到去世之前一年才升为教授。

② 创作小说是池田龟鉴的业余爱好。在研究之外，他还以“池田芙蓉”等笔名在《日本少年》《少女之友》等知名少年、少女杂志上发表少年、少女小说。在他去世之后，这些小说也被结集出版。

中的各种事物。尤其重要的是，作为一本普及读物，书中坚持引用古典文学中的原文作为资料来源，靠着对平安文学的丰富积累，作者对原典信手拈来，这使读者得以与千年之前的平安时代建立直接的联系，从而避免了转述（甚至层层转述）导致的失真。

例如，在平安文学中，寥寥数词的描写可能会被用于表达某种非常复杂的情况或意义，因为当时穿一衣、用一物、行一事无不有严格的规定，某事物在某场合出现有什么含义，对平安时代的作者和读者来说都是常识。如果今天的读者没有意识到这种描写代表某种特殊的含义，甚至没有意识到这里提到了某种特别的事物，领会情节的真意自然也无从谈起。——这正是本书的可贵之处所在：它最大的价值，不是像事典一样单纯地介绍“这个词的意思是这样”，而是通过丰富的旁征博引，将平安文学中的世界展现在读者的眼前。

在阅读时，读者会发现，本书的一大特征是聚焦于女性生活，而对男性生活尽可能地省略。当然，这主要是由本书的初衷决定的——它最开始就是介绍宫廷女性的文学与生活的讲座；但与此同时，还存在着另一个事实：平安文学的视角，毋宁说就是女性的视角。事实上，假名本身就被当时的人视为一种“女性文字”（参见本书第十八章），除去共通的和歌，相对于用假名创作文学作品的女性，男性一般只是用汉字写日记而已。即便男性用假名写作，大多也会假托成女性的身份、采用女性的视角，纪贯之就是最好的例子。

因此，虽然本书的书名可能改成《平安朝宫廷女性的生活与文学》更加合适一些，但换一个角度看，恰恰是这些后宫女性创作的文学作品，决定了今天大多数人心目中平安时代的景象。在想象平安时代的同时，我们必须认识到，这幅景象所代表的，主要是当时的后宫女性对（经过理想美化的）世间的认识，而不一定是当时的贵族男性——遑论平民百姓——对世间的认识。池田龟鉴并没有撰写一部风俗史著作的意图，这本书的目的，归根结底还是为了让读者更好地理解、欣赏平安文学。

平安文学的作者们生活在怎样的世界之中？她们是怎样看待那个世界的？我认为，这才是本书真正想向读者提出的问题；读完全书之后，这两个问题的答案大概就呼之欲出了。

三、关于注释和引文

书中所有注释均为译者所加，引文及和歌亦全部为译者所译。

在翻译历史著作引文时，译者着眼于忠实原文细节，除少数例外，皆以文言文尽量逐字直译。对名词的翻译也遵循直译原则，除非在汉语中完全对应，否则尽可能保留原文写法。若原文词义过于晦涩，则加以注释。虽然作者在平安文学领域可谓博学强记，但毕竟去世过早，书中的一些观点已被后来的研究订正。遇到这种情况时，译者保留原文，同样

以注释的形式进行说明。

原书所用词汇训法为“旧假名遣”，与现在通行的“现代假名遣”略有不同。在遇到这种情况时，译者全部照原样保留。此外，书中所有“现代”“今天”均指 20 世纪 50 年代，在阅读时敬请留意。

目 录

1 译者序

1 第一章 平安京

规模与设计 / 朱雀大路及纵横交错的大小道路 / 市区的
实际情况 · 京城的东部与西部 / 学校街 / 谷仓院 / 右京职
与左京职 / 东市与西市 / 市堂 / 鸿胪馆 / 朱雀门 / 罗城门

17 第二章 后宫的制度

后宫的组织结构 / 后宫的女性与文化 / 皇后 / 中宫 / 中宫
职 / 女御 / 更衣 · 御息所 / 御匣殿 / 女院 / 门院

25 第三章 后宫的女性

后宫十二司 / 内侍司 / 尚侍 / 典侍 / 掌侍 / 藏司 · 书司 · 药
司 · 兵司 · 闸司 · 殿司 · 扫司 / 水司 · 膳司 · 酒司 · 缝司 · 女
孀 · 采女 / 命妇 / 女藏人 / 女房 / 上臈 / 中臈 / 下臈 / 对
女房的称呼 / 乳母

35 第四章 后宫的殿舍

弘徽殿上御局·藤壶上御局 / 御汤殿上之间·御手水之间·朝饷之间·台盘所 / 温明殿(贤所) / 后凉殿 / 承香殿·常宁殿·贞观殿 / 丽景殿·宣耀殿·弘徽殿·登华殿 / 昭阳舍·淑景舍 / 飞香舍 / 凝花舍 / 袭芳舍 / 职内的御曹司 / 今内里 / 里第行启

45 第五章 入宫供职的动机

摄关家的女性 / 一般女官 / 清少纳言的宫中供职观 / 才女们对后宫的憧憬 / 紫式部的宫中供职

51 第六章 宫廷的重要活动

后宫十二司的执掌·每日的活动 / 临时或常例活动 / 朝覲行幸·二宫大飧 / 若菜·白马节会·女叙位·望粥 / 子日·卯杖·卯槌 / 大原野祭·春日祭·石清水临时祭·贺茂祭 / 曲水宴·端午 / 七夕 / 盂兰盆 / 赏月 / 重阳·后明月 / 雪山 / 御帐台测试·御前测试 / 追雉 / 灌佛·御佛名 / 行启·读经·修法·庚申·讲解 / 女房的请假归家

65 第七章 公家的住宅

寝殿造 / 寝殿 / 母屋 / 厢 / 簀子 / 台阶·阶隐 / 格子 / 室

礼 / 涂笼 / 放出 / 对屋 / 泉殿 · 钓殿 / 廊 / 渡殿 · 马道 · 打
桥 / 中门 / 杂舍 / 车宿 / 四足门 · 栋门 · 平门 · 土门 / 筑土

79 第八章 就餐与食物

就餐的时间与次数 / 对兽肉的食用 / 庖丁 / 主食 · 饭 / 强
饭 · 糲糲 / 水饭 / 汤渍 / 屯食 / 生饭 / 粥 / 干饭 / 饼 / 烹饪
法 / 脍 / 羹物 / 干物 / 醃 / 鮓 / 腌渍物 / 调味料 · 盐 / 味噌 /
醋 / 甜味料 / 酒 / 果物及点心 / 果物 / 八种唐果子 / 其他
唐果子

101 第九章 女性的一生

诞生 / 产养 / 物语文学中的产养 / 《紫式部日记》中的产
养 / 啜粥 / 命名 / 五十日与百日 / 产剃 · 深批 / 着袴 / 敦
康亲王的着袴典礼 / 裳着 / 元服 / 天皇的元服 / 算贺 / 君
之世

113 第十章 结婚的制度与习俗

表示结婚的词语 / 招婿 / 迎嫁 / 求婚 / 结婚典礼 · 露显 · 后
朝 / 结婚的年龄 / 媒人 / 约婚 / 近亲结婚 / 结婚的日期 /
幸福的婚姻与不幸的婚姻 / 门第与财力 / 离婚的条件 /
离婚的动机 / 妇女的失踪 / 再嫁 / 一夫多妻制 / 对一夫一
妻制的向往

125 第十一章 怀孕与生产

怀孕·恶阻 / 着带 / 设置产房 / 加持祈祷 / 受戒 / 产婆 /
描写出产的绘画 / 困难产导致的流产 / 派遣敕使 / 断脐
带·喂初乳 / 产汤·御汤殿典礼 / 读书鸣弦 / 纯白一色 /
产着

135 第十二章 对自然界的观照

后宫女性对审美的关注 / 庭院的设计·前栽的草木 / 白砂
之美 / 《枕草子》对自然界的观照 / 季节性的活动·远足·各
季的景物 / 日本审美观的传统

141 第十三章 女性与服饰

正装 / 晴服·袈服 / 禁色 / 对服饰之美的关心 / 衣·御衣 /
小袿·细长 / 壶装束 / 帔 / 女童服装·细长·汗衫

153 第十四章 服饰之美的表现

服装形制与服饰之美 / 打出 / 押出 / 袈色目 / 对自然之美
的热爱 / 味 / 薄样 / 色彩的搭配与教养 / 柔美

161 第十五章 女性之美的一个组成部分：日用器具
与车舆

室礼的意义 / 竹帘·壁代·几帐·软障·屏风 / 扇子·榻榻
米·草席·茵垫 / 家什具 / 火取·泔坏·唾壶·打乱筥 / 女

性之美的综合性 / 室礼 / 美术工艺的发达 / 女性之美的
高贵性 / 灯火之美 / 灯台·灯笼·脂烛·篝火 / 女性乘用的
牛车 / 乘车的规矩 / 出车 / 女性之美的日本式特色 / 服装
与季节 / 更衣

179 第十六章 女性与容貌之美

表现容貌之美的词汇 / 表现美女的词汇 / 身材之美 /
丑女 / 美女 / 头发 / 女性之美的精神性 / 内心之美·贵
族性

187 第十七章 美容的方法

沐浴·沐浴用具 / 汩坏·匜·盥·手水 / 目刺·尼削·振
分·童发 / 髻·放·结发·剪去发梢 / 洗发 / 镜子 / 化妆 /
朝颜 / 白粉 / 红 / 画眉 / 染黑齿 / 香 / 香的种类·香具 /
女性之美的完成

201 第十八章 女性与教养

女性教育的传统 / 平安时代的学校及女性的地位 / 《紫式
部日记》中的记录 / 和魂汉才 / 学问与女性 / 紫式部的
意见 / 高内侍的生活 / 宣耀殿女御所受的家庭教育 / 习
字·和歌·音乐 / 艺术教育与实用教育 / 裁缝·染色 / 技
术与人格·妇德的涵养 / 知识教育与人格教育 / 道隆的三
女·紫式部 / 清少纳言 / 对明石姬的教育方针·日本妇道

的渊源 / 和的精神

217 第十九章 生活与娱乐

物语·和歌·音乐 / 每年的固定活动 / 双六 / 摊 / 围棋 / 乱棋·弹棋等 / 小弓 / 投石 / 物合 / 草合 / 菖蒲根合 / 抚子合 / 女郎花合·萩花合·菊合 / 红梅合·花合·红叶合 / 鸡合 / 小鸟合·虫合 / 扇合·小篁合 / 贝合 / 物语合 / 草纸合 / 歌合 / 香合·绘合 / 猜谜 / 论议 / 韵塞·偏继

235 第二十章 疾病与医疗

病草子 / 眼病 / 口腔病·牙痛 / 胸病 / 腹病 / 脚病 / 流行病 / 疟病 / 咳病·风病 / 痘疮·赤疱疹 / 吐血·黄疸 / 邪祟 / 月经 / 平安时代的医师 / 医术 / 药草·制药·唐药

245 第二十一章 葬礼与服丧

平安文学与死亡 / 死去 / 遗体安置·灯照遗容 / 沐浴·入棺 / 殡 / 殡的期限 / 阴阳师的勘申 / 出棺·葬列 / 土葬·火葬 / 拾骨 / 烟与灰 / 墓与墓地 / 中阴·四十九日的法事 / 逆修 / 服丧·服忌 / 服忌的制度 / 儿童的服丧 / 服丧中的斋戒·用具 / 笼僧 / 不参与神事及公事 / 除服 / 丧服·锡纁 / 素服 / 谅暗之服 / 心丧之服 / 丧服的穿法 / 男性的丧服 / 丧服的颜色 / 忌日 / 忌月 / 年忌

265 第二十二章 女性与信仰

参拜寺庙·参拜长谷寺·参拜石山寺·参笼清水寺/参
笼与局/美的绝对境界与信仰/入宫侍奉与追求理想/
出家入道·佛教的平民化/宫廷中的神事/贺茂祭与春
日祭/菅原孝标女奉拜内侍所/斋宫·斋王/对阴阳道
的信仰/生灵·死灵·作祟·变化/百鬼夜行·饿鬼/修
法/三坛法·五坛法·十三坛法/修验者·凭子/忌讳/
祓·禁厌/庚申/庚申歌合/坎日·凶会日/方违/厄年/
物忌/占卜/观相/梦·解梦·占梦/梦违

第一章 平安京

规模与设计

众所周知，平安京是桓武天皇仿照唐朝的长安城设计的都城，从延历十三年起，到明治维新为止，作为日本的首都长达 1075 年^①之久。据《延喜式》^②记载，这座都城呈长方形，南北长 1753 丈^③，东西宽 1508 丈。在都城北部中央，建有坐北朝南的皇居，内里^④及各种官衙均位于皇居之中。皇居周围围以长方形城垣，城垣每面三门，共有十二门。设于南侧城垣中央的正门叫朱雀门，以这里为起点，宽达 28 丈的朱雀大路一直通到平安京南端的罗城门，将市区分为东西两区，东区被称为“左京”，西区被称为“右京”。左京的东端止于贺茂川的河岸，右京的西端止于双冈和西山，因此，和平安时代相比，今天的京都市向东扩张得很远。

① 延历十三年（794 年）自长冈京迁来，明治二年（1869 年）迁往江户，共 1075 年。

② 《延喜式》，律令集，修于平安中期，延长五年（927 年）完成。

③ 日本 1 丈约合 3.0303 米。

④ 内里（だいり），宫城以内区域，又名“御所”“禁里”“大内”。